



Politikersvar

Til Sinem Demir og Christopher Røhl

Svar på spørgsmål ang. certificering af tolke og kurser i tolkeetik og fagtolkning

06-01-2023

I forbindelse med Økonomiudvalgets (ØU) behandling af indstilling om tiltag for at øge kvalitet og stabilitet i fremmedsprogtolkeydelser den 13. december 2022, blev der af Sinem Demir (Ø) og Christopher Røhl (B) anmodet om uddybende oplysninger vedrørende certificering af tolke og de kurser i tolkeetik og fagtolkning, der henvises til i sagen.

Svar fra Københavns Kommune

Der eksisterer på nuværende tidspunkt ikke en national fremmedsprogtolkeuddannelse i Danmark. Flere professionshøjskoler udbyder dog kurser i tolkeetik og fagtolkning.

Det tolkeetiske kursus har til formål at give en grundlæggende viden om tolkesituationen og tilrettelæggelsen af tolkearbejdet, og der arbejdes med at identificere og udvikle rollen som professionel tolk, og deltagerne får bl.a. kendskab til kulturforståelse og forskellige kulturers betydning for tolkesituationen.

Indenfor fagtolkning udbydes der bl.a. kurser inden for det sociale område, inden for sundhedsområdet og inden for arbejdsmarkedet, beskæftigelse, integration og uddannelse, som kan være relevante for Københavns Kommune.

Kurset inden for det sociale område kvalificerer til at udføre tolkeopgaver inden for en række sociale områder, fx på skoler, i børne- og familieafdelinger, i plejesektoren og inden for handicapområdet.

Kurset inden for sundhedsområdet kvalificerer til at udføre tolkeopgaver inden for sundhedsvæsenet, i psykiatrien og hos psykologer.

Der opnås en specialiseret viden om fagspecifikke termer på sundhedsområdet, og der læres at inddrage viden om flere kulturer i tolkesituationer, hvor en direkte ord-til-ord oversættelse ikke er mulig.

Kurset inden for arbejdsmarkedet, beskæftigelse, integration og uddannelse giver kompetencer til at identificere og udvikle rollen som professionel tolk, og der læres en række fagspecifikke termer, som kan

KEID Social Dumping (6686)

inddrages, når der skal tolkes i situationer, hvor en direkte ord-til-ord oversættelse ikke er mulig.

Vedrørende certificering af fremmedsprogtolke har Københavns Professionshøjskole positivt tilkendegivet, at de har mulighed for at certificere fremmedsprogtolke.